

К вопросу изучения рукописной традиции афонских стишных прологов (на материале списка Хил. 436)

Marina Čistiakova / Марина Чистякова

Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva / Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

e-mail: mcistiakova@gmail.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

<https://ror.org/011v22a28>

Аннотация. В библиотеке Хиландарского монастыря хранится 9 списков Стишного пролога XIV–XVII вв., а также два конволюта, в которых вслед за месячной Служебной минеей помещен Стишный пролог. Среди этих списков выделяются прологи, объединяющие чтения болгарского и сербского переводов. Цель данного исследования – установить особенности состава и языка Стишного пролога Хил. 436 на март–август, переписанного монахом Саввой в 1621 г. Для установления редакционной принадлежности списка его состав был постатейно сопоставлен с традиционными представителями болгарского и сербского переводов Стишного пролога. В результате проведенного исследования было установлено, что пролог Хил. 436 с 10 марта по 31 августа следует за болгарским переводом, а его начальная часть с 1 по 9 марта воспроизводит сербский перевод. Анализ языковых особенностей списка Хил. 436 показал, что дополнительная редакторская правка не проводилась.

Ключевые слова: агиография, Афон, Балканы, Стишный пролог, болгарский перевод, сербский перевод, Хил. 436, F.I.636

Exploring the Manuscript Tradition of Athonite Verse Prologues (On the Copy Hil. 436)

Summary. The library of the Hilandar Monastery has preserved nine copies of the Verse Prologue dating from the 14th to the 17th centuries, as well as two convolutes in which the Verse Prologue follows the monthly Service Menaion. Among these copies, particular attention is given to prologues that combine readings from both the Bulgarian and Serbian translations. This study focuses on manuscript Hil. 436, which contains the Verse Prologue for the period from March to August, and which was transcribed by the monk Savva in 1621. The aim of the research was to determine the composition and linguistic features of this manuscript. To establish its editorial affiliation, the content of the manu-

Статья подготовлена в рамках научного проекта «Средневековые Балканы: источники и интерпретации» («Средневековни Балкани: извори и интерпретации»), реализуемого Институтом балканистики с Центром фракологии Болгарской Академии наук (София, 2023–2025).

Received: 25 May 2025. **Accepted:** 10 June 2025

Copyright © 2025 Marina Čistiakova. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

script was systematically analyzed in comparison with the representatives of the Bulgarian and Serbian translations of the Verse Prologue. The analysis of copy Hil. 436 revealed that the section from March 10 to August 31 follows the Bulgarian translation, while the initial part, from March 1 to March 9, corresponds to the Serbian translation. Furthermore, the linguistic features of manuscript Hil. 436 indicate that no subsequent editorial revisions were introduced.

Keywords: hagiography, Athos, Balkans, Verse Prologue, Bulgarian translation, Serbian translation, Hil. 436, F.I.636

Atono kalno eiliuotųjų prologų rankraštinės tradicijos tyrimai (nuorašo Hil. 436 duomenimis)

Santrauka. Chilandaro vienuolyno bibliotekoje saugomi devyni XIV–XVII a. Eiliuotojo prologo nuorašai, taip pat du konvoliutai, kuriuose po mėnesinės Liturginės mėnės pateikiamas Eiliuotasis prologas. Iš šių nuorašų išsiskiria prologai, apimančys tiek bulgariškojo, tiek serbiškojo vertimo tekstus. Šio tyrimo tikslas – nustatyti eiliuotojo prologo Hil. 436, apimančio laikotarpį nuo kovo iki rugpjūčio, ir perrašyto vienuolio Savos 1621 m., sudėties ir kalbos ypatumus. Šio nuorašo redakcinei priklausomybei nustatyti jo turinys buvo nuosekliai palygintas su tradiciniais bulgariškojo ir serbiškojo Eiliuotojo prologo vertimais. Atlikus tyrimą nustatyta, kad šis prologas nuo kovo 10 d. iki rugpjūčio 31 d. atitinka bulgariškąjį vertimą, o jo pradžioje, nuo kovo 1 d. iki kovo 9 d., perrašytas serbiškasis vertimas. Hil. 436 nuorašo kalbos ypatumų analizė parodė, kad papildomo teksto redagavimo nebuvo atlikta.

Reikšminiai žodžiai: hagiografija, Atonas, Balkanai, Eiliuotasis prologas, bulgariškasis vertimas, serbiškasis vertimas, Hil. 436, F.I.636

История славянского Стишного пролога тесно связана с Балканами и Афоном. Ранее предметом отдельного исследования были комбинированные хиландарские прологи XV в. (Хил. 424, Хил. 427), в которых чтения болгарского перевода сменяются текстами сербского перевода [Чистякова 2022; Чистякова 2024]. Данная статья является продолжением изучения особенностей состава афонских стишных прологов. Объектом анализа послужил малоизученный стишной пролог, хранящийся в библиотеке Хиландарского монастыря под номером 436, см. его описание [Богдановић 1978, 167, № 436; Синдик 1995, 388–389; Турилов, Мошкова 2016, 281, № 605]¹. Список содержит проложные чтения весенне-летнего полугодия. В конце рукописи помещена запись писца монаха Саввы, свидетельствующая о ее создании в Карейском пирге в 1621 г. (л. 375).

Пролог Хил. 436 последовательно отражает сербский извод церковнославянского языка и ресавскую орфографию. Рукопись состоит из двух частей, первая из них содержит тексты на март–май (л. 1–200), а вторая – чтения на июнь–август (л. 204–375). Один лист хиландарского пролога стараниями чигиринского епископа Порфирия (Успенского) ока-

¹ Выражаю благодарность игумену и братии Хиландарского монастыря за возможность работы с Хил. 436, а также благодарю заведующую Хиландарской исследовательской библиотекой М. А. Джонсон, которая любезно предоставила мне копию микрофильма этой рукописи.

зался в России. В настоящее время он хранится в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) под шифром F.I.636, см. его описание [Краткий обзор 1885, 66; Левшина 2021, 129–130, № 211]². Фрагмент содержит чтения на 1-е марта: на л. 1 выписано окончание заголовка, стих и основная часть жития раннехристианской мученицы Евдокии Гелиопольской; на л. 1 об. помещено окончание жития этой святой, после чего следуют заголовок, стих и житие (без конца) преп. Домнины Сирийской. В рукописи Хил. 436 данный отрывок находился после листа 1 об. перед листом 2, содержащим окончание жития преп. Домнины Сирийской.

С целью установления структурных и языковых особенностей пролога Хил. 436 все его тексты (в том числе и отрывка F.I.636) были сопоставлены с прологами болгарского и сербского переводов. Для сравнительного анализа были привлечены шесть списков болгарского перевода XIV–XVI вв. – Деч. 52, Деч. 56, Деч. 58, НБКМ 1041, Зогр. 47, Кор. 4 – и два списка сербского перевода XIV–XV вв. – УБСМ 17, Wuk. 29 (сведения о них приведены в конце статьи в разделе «Рукописные источники»).

Сплошное сопоставление чтений Хил. 436 с традиционными текстами болгарского и сербского переводов показало, что с 1-го по 9-е марта список без сокращений отражает сербский перевод Стишного пролога. Ниже приведены два примера из ориентированной на сербский перевод части рукописи:

Житие сщмч. Феодота Кипрского, 2-е марта		
Хил. 436, л. 3 об.	Сербский перевод (УБСМ 17, л. 119 об.–120)	Болгарский перевод (НБКМ 1041, л. 4 об.)
Стих: Стрѣна испльни се ѡѡтѣ и ранѣ. аще и въ мирѣ те х҃е приемиеть.	Стих: Стрѣна испльни се ѡѡтѣ и ранѣ, аще и въ мирѣ те х҃е приемиеть.	Стих: Стрѣти ранѣ ѡѡтѣ испльн са. нѣ съ мирѣ теѣ х҃е прїемиеть.
Текст: Съ вѣ при ликинїи црїи, и савинѣ, игемонѣ кѣпрѣцѣмь. и заеже х҃а исповѣдаше прѣ игемонѣмь прѣставѣ. быень вѣ жилини волоуѣни. таже вѣѣшенъ вѣ, и по плѣтѣ стрѡужемь. и на вдрѣ железнѣмь раѣжекенѣ прострѣть	Текст: Съ вѣ при ликини црїи и савинѣ, игемонѣ, кипрѣцѣмь. и заеже х҃а исповѣдаше. прѣ игемонѣмь прѣставѣ. быень вѣ жилини волоуѣни. таже вѣѣшенъ вѣ. и по плѣтѣхъ стрѡжемь. и на вдрѣ железнѣмь раѣжекенѣ	Текст: Съи вѣше при ликїїи црїи. и савинѣ. игемонѣ кѣпрѣстѣ. ради же х҃ѣа исповѣданїа прѣста игемону. быень вѣ волѣани жилини. таже повѣшенъ и стрѣганъ. и на вдрѣ железнѣ раѣжекенѣ прострѣть. и ѡ того

² Интернет-доступ к копии рукописи: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyi-y-katalog?ab=C833FAB4-E07B-45BD-AD3A-50A67B5DEA3F> (2025-02-17).

вѣ. и избави се ѿ огня. паки гвозди въвѣше въ нозѣ его. и теши поноуждает се. послѣдѣже въверъженъ вѣ въ тѣмницѣ. прѣставшѣ же гоненіѣ, свободи се ѿ моукъ. въ ѿ, аноуаріа мѣца празноуемъ память его. прѣшѣшема же двѣма лѣтома, кѣ гоу отиде вторын днь мѣца мартіа. сего ради и паки празноует се память его.	прострѣть вѣ. и избави се ѿ огня. паки гвозди въвѣше въ нозѣ его и теши понождает се. послѣдѣже въверъженъ вѣ въ тѣмницѣ. прѣставшоу же гоненію. свободи се ѿ моукъ. въ. ѿ, аноуаріа мѣца празноуемъ память его. прѣшѣдѣшема же двѣма лѣтома кѣ гоу отиде. вторин днь мѣца мартіа сего ради и паки празноует се памѣ его.	сѣхранень. гвоздми нозѣ его пронѣше. и теши нѣдимъ и въверъженъ въ тѣмницѣ. и занеже гоненію прѣставшѣ ѿпѣстень вѣ. празноуемъ же въ ѿ. ти геноуаріа мѣца. минѣвшимъ же двоимъ лѣтомъ. кѣ гоу отидѣ въ ѣ. мѣца мартіа. того ра^и и паки празнѣет се.
---	--	---

Стихи мч. Максиму, 6-е марта		
Хил. 436, л. 16	Сербский перевод (УБСМ 17, л. 131)	Болгарский перевод (НБКМ 1041, л. 16)
Стих: Вѣсѣ оумомъ възырае маѣимъ кѣ вѣнцѣмъ. кѣ метанію каменному, камень тави се.	Стих: Вѣсѣмъ оумомъ възырае маѣимъ кѣ вѣнцѣмъ, кѣ метанію каменному, камень тави се.	Стих: Виноу маѣимъ. кѣ вѣнцѣ вѣше възырае. кѣ покеенію каменному камень вѣше.

Анализ языковых особенностей списка Хил. 436 показал, что в части, ориентированной на сербский перевод, дополнительная редакторская правка не проводилась.

С 10-го марта пролог Хил. 436 переходит на болгарский перевод и последовательно воспроизводит его до 31-го августа³. Приведу несколько примеров из части Хил. 436, ориентированной на болгарский перевод:

³ Состав чтений болгарского и сербского переводов на март–август приведен в монографии Г. Петкова [Петков 2000, 169–190]; текст болгарского перевода опубликован [Петков, Спасова 2012]; см. также статью Л. Тасевой, посвященную анализу структурных и языковых различий между болгарским и сербским переводами Стишного пролога на материале мартовских чтений [Тасева 2011], а также монографию Е. Диковой, опубликовавшей стихи болгарского и сербского переводов на весенне-летнее полугодие параллельно с греческим текстом [Дикова 2023].

Стихи мч. Пионию, 11-е марта		
Хил. 436, л. 30	Болгарский перевод (НБКМ 1041, л. 28)	Сербский перевод (УБСМ 17, л. 145 об.)
Стих: И ко чистѣ х лѣвъ испеченъ. съжеженъ и принесенъ пионїѣ господѣви.	Стих: И ко чистѣ х лѣвъ испеченъ. съжеженъ и принесенъ пїонїѣ гѣви.	Стих: И ко вѣлѣшени хлѣвъ испеченъ вывѣ, съжеи се принесе се пионниѣ господѣви.

Житие прп. Иакова Исповедника, 24-е марта		
Хил. 436, л. 60	Болгарский перевод (НБКМ 1041, л. 53 об.)	Сербский перевод (УБСМ 17, л. 176)
Стих: О крѣви принесѣ твоемоу бѣгѣтѣномоу вѣвѣсѣненїѣ словѣ. ѿ житїа присеннаго іакѣвъ вѣсхушѣнъ вѣ. съкрыше пѣземельнаа іакѣва вѣ ѣ.	Стих: О крѣвы принесѣ твоемоу вѣгѣтѣномоу вѣвѣсененїю словѣ. ѿ житїа присеннаго іакѣвъ вѣсхушѣнъ вѣ. съкрыше прѣиспѣннаа іакѣва вѣ двадѣти и четвѣртыи.	Стих: О крѣви прѣтрьпѣвъ твоего ради вѣзора словѣ, житїа привидѣннаго іакѣвъ вѣсхушѣнъ вѣсть, съкрыше подѣ землю вѣ двадѣсѣты іакѣва и. ѣ. тыи.
Текст: О уи изъ млადѣ нѣкѣтѣи постничѣское прошѣ житїѣ. скръѣвию и злострашїѣ себѣ очистиѣвъ. того ради и на прѣстолѣ епїсѣпскыи вѣзвѣденъ вѣ. многа гонѣнїа и изгнанїа прѣстраѣвъ. іако и иконоборѣце посрамивъ таковыи трьпѣнїи. гладѣмъ и жежѣмъ ворѣ се. дѣхъ боу прѣдаѣ.	Текст: О уи изъ младѣ нѣкѣтѣи прошѣ иночѣское житїѣ. скръѣва и злострѣтїемъ себѣ очистиѣвъ. того ра и на прѣстолѣ епїсѣпскѣи вѣзвѣнъ вывѣ. многаа гонѣнїа и изгнанїа прѣстраѣвъ. іако иконоборѣца посрамивъ таковыи трыпѣнїи. гладѣмъ и жежѣмъ ворѣ са. дѣхъ боу прѣдаѣ.	Текст: О у ѿ мѣкѣкыи нокѣтъ постное вѣсприемъ житїѣ. и прочинаѣтъ злострашїемъ себѣ очистиѣвъ. ѿнѣдѣ же и на прѣстолѣ поставленъ вѣсть епїкѣства. многа же гонѣнїа прѣтрьпѣвъ и заточѣнїа. съ иконоборѣци ворѣ се. и въ сиѣхъ трыпѣ. и гладѣмъ и жежѣю измѣжѣемъ. бѣи дѣхъ прѣложи.

В части, ориентированной на болгарский перевод, текст Хил. 436 так-же не был подвергнут редакторской правке.

Таким образом, хиландарский список № 436 относится к числу гибридных стишных прологов, содержащих чтения болгарского и сербского переводов; см. перечень подобных списков [Тасева 2021; Чистякова 2021, 8–9]. Уникальность данного пролога состоит в наличии фрагмента мартовских чтений сербского перевода (с 1 по 9 марта), дошедших лишь в трех списках XIV–XVI вв. – УБСМ 17, Wuk. 29 и МСПЦ 149.

Пролог Хил. 436, состоящий из двух квартальных частей, образует годовой комплект с переписанными тем же монахом Саввой трехмесячными стихными прологами – Хил. 437 (на сентябрь–ноябрь) и Хил. 438 (на декабрь–февраль) [Matejić, Thomas 1992, 535; Турилов, Мошкова 2016, 277, № 592, 297, № 598]. Сопоставительный анализ показал, что последние воспроизводят болгарский перевод. Следовательно, хиландарский годовой комплект Стишного пролога, переписанный в 1621 г. или около этой даты, в целом отражает болгарский перевод. Вставка из иного перевода в начале мартовских чтений могла появиться вследствие восполнения писцом листов, утраченных в антиграфе Хил. 436 или его предшественнике, по списку сербского перевода Стишного пролога.

Рукописные источники

Деч. 52: Дечанский монастырь, № 52. Стишной пролог, март–май, 1394 г. https://www.decani.org/en/library/books/handwritten-books-14th-18th-centuries/event/DEC_052.

Деч. 56: Дечанский монастырь, № 56. Стишной пролог, март–август, последняя четверть XV в. https://www.decani.org/en/library/books/handwritten-books-14th-18th-centuries/event/DEC_056.

Деч. 58: Дечанский монастырь, № 58. Стишной пролог, январь–март, конец XV – начало XVI в. https://www.decani.org/en/library/books/handwritten-books-14th-18th-centuries/event/DEC_058.

Зопр. 47: Зографский монастырь, № 47. Стишной пролог, сентябрь–август, начало XVI в.

МСПЦ 149: Музей Сербской православной церкви, № 149. Стишной пролог, март–май, 3-я четверть XVI в.

НБКМ 1041: Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1041. Стишной пролог, март–август, 1554 г. <http://digilib.nationallibrary.bg:8082/show-sr?id=175>.

УБСМ 17: Библиотека Белградского университета им. Светозара Марковица, № 17. Стишной пролог, январь–апрель, 1365–1375 гг. <http://ubsm.bg.ac.rs/ruski/dokument/16/prolog-za-januar-april>.

Хил. 436: Хиландарский монастырь, № 436, 1621 г. Стишной пролог, март–август.

Хил. 437: Хиландарский монастырь, № 437, ок. 1621 г. Стишной пролог, сентябрь–ноябрь.

Хил. 438: Хиландарский монастырь, № 438, ок. 1621 г. Стишной пролог, декабрь–февраль.

Кор. 4: Национальная и университетская библиотека Словении, собр. В. Копитара, № 4. Стишной пролог, март–август, 1566 г. https://www.dlib.si/listalnik/URN_NBN_SI_IMG-OYVBYXH9/2.

Wuk. 29: Берлинская государственная библиотека. Прусское культурное наследие, собр. Вука Караджича, № 29, конец XIV – начало XV в., XV в. Стишной пролог, март–август. <https://digital-beta.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN898343585&PHYSID>.

Литература

БОГДАНОВИЋ, Д., 1978. *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*. Београд: САНУ.

ДИКОВА, Е., 2023. *Ритъм и наратив. Календарните двуступици на Христофор Митиленски и техните јужнословјански преводи*. Софија: Универзитетско издателство «Св. Климент Охридски».

КРАТКИЙ ОБЗОР, 1885. *Краткий обзор собрания рукописей, принадлежавшего преосвященному епископу Порфирию, а ныне хранящегося в Императорской публичной библиотеке*. Санкт-Петербург: Типография В. С. Балашева.

ЛЕВШИНА, Ж. Л., 2021. *Рукописи сръбского правописания Российской национальной библиотеки: Каталог*. Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека.

ПЕТКОВ, Г., 2000. *Стишният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век). Археография, текстология и издание на проложните стихове*. Пловдив: Универзитетско издателство «Паисий Хилендарски».

ПЕТКОВ, Г., СПАСОВА, М., 2012. *Търновската редакция на Стишния пролог: текстове, лексикален индекс, т. 7: Месец март*. Пловдив: Универзитетско издателство «Паисий Хилендарски».

СИНДИК, Н., 1995. Хилендарски писар Аверкије. In *Проучавање средњовековних јужнословенских рукописа*. Београд: САНУ, 377–393.

ТАСЕВА, Л., 2011. Съставът на българския и сръбския Стишен пролог за месец март. In *Търновска книжовна школа, т. 9*. Велико Търново: Универзитетско издателство «Св. св. Кирил и Методий», 294–312.

ТАСЕВА, Л., 2021. От писмените свидетели за сръбския Стишен пролог към локализацијата на превода. In *Зборник радова Византолошког института, т. 58*. Београд: Византолошки институт САНУ, 185–197.

ТУРИЛОВ, А. А., МОШКОВА, Ј. В. (саст.), 2016. *Каталог словенских рукописа светогорских манастира (= Каталог славянских рукописей афонских обителей)*. Београд: Чигоја штампа.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2022. К изучению афонских прологов Хил. 424 и Хил. 427 (на материале декабрьских чтений), *Palaeobulgarica/Старобългаристика, Special edition/Специално издание*. 555–568.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2024. Цикл стихов ветхозаветным праведникам в стишном прологе Хил. 427, *Старобългарска литература*, 69–70. 183–195.

МАТЕЈИЋ, Р., THOMAS, Н. (compl.), 1995. *Catalog. Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*, vol. 1. Columbus, Ohio: Resource Center for Medieval Slavic Studies.

Bibliography (Transliteration)

BOGDANOVICH, D., 1978. *Katalog chirilskih rukopisa manastira Hilandara*. Beograd: SANU.

CHISTJAKOVA, M. V., 2022. К изучению афонских прологов Hil. 424 i Hil. 427 (na materiale dekabr'skih chtenij), *Palaeobulgarica/Starobalgaristika, Special edition/Specialno izdanie*. 555–568.

CHISTJAKOVA, M. V., 2024. Cikl stihov vethozavetnym pravednikam v stishnom prologe Hil. 427, *Starobalgarska literatura*, 69–70. 183–195.

DIKOVA, E., 2023. *Ritam i narativ. Kalendarite dvustishija na Hristofor Mitilenski i tehните juzhnoslavjanski prevodi*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo «Sv. Kliment Ohridski».

KRATKIJ OBZOR, 1885. *Kratkij obzor sobranija rukopisej, prinadlezhavshego preosvjashhennomu episkopu Porfiriju, a nyne hranjashhegosja v Imperatorskoj publichnoj biblioteke*. Sankt-Peterburg: Tipografija V. S. Balasheva.

LEVSHINA, Zh. L., 2021. *Rukopisi serbskogo pravopisanija Rossijskoj nacional'noj biblioteke: Katalog*. Sankt-Peterburg: Rossijskaja nacional'naja biblioteka.

MATEJIC, P., THOMAS, H. (compl.), 1995. *Catalog. Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*, vol. 1. Columbus, Ohio: Resource Center for Medieval Slavic Studies.

PETKOV, G., 2000. *Stishnijat prolog v starata balgarska, srabska i ruska literatura (XIV–XV vek). Arheografija, tekstologija i izdanie na prolozhnite stihove*. Plovdiv: Universitetsko izdatelstvo «Paisij Hilendarski».

PETKOV, G., SPASOVA, M., 2012. *Tarnovskata redakcija na Stishnija prolog: tekstove, leksikalen indeks, t. 7: Mesec mart*. Plovdiv: Universitetsko izdatelstvo «Paisij Hilendarski».

SINDIK, N., 1995. Hilendarski pisar Averkije. In *Proučavanje srednjovekovnih juzhnoslovenskih rukopisa*. Beograd: SANU, 377–393.

TASEVA, L., 2011. Sastavat na balgarskija i srabskija Stishen prolog za mesec mart. In *Tarnovska knizhovna shkola*, t. 9. Veliko Tarnovo: Universitetsko izdatelstvo «Sv. sv. Kiril i Metodij», 294–312.

TASEVA, L., 2021. Ot pismenite svideteli za srabskija Stishen prolog kam lokalizacijata na prevoda. In *Zbornik radova Vizantoloshkog instituta*, t. 58. Beograd: Vizantoloshki institut SANU, 185–197.

TURILOV, A. A., MOSHKOVA, Lj. V. (sast.), 2016. *Katalog slovenskih rukopisa svetogorskih manastira (= Katalog slavjanskih rukopisej afonskih obitelej)*. Beograd: Chigoja shtampa.